

Remerschen, Römisches Grabdenkmal

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Remerschen

Römisches Grabdenkmal, Mitte 2. Jahrhundert n. Chr.

Réimescht Grafdenkmal, Mëtt 2. Joerhonnert n. Chr.

Monument funéraire romain, milieu du II^e siècle ap. J.-C.

Roman funerary monument, mid-2nd century AD

Romeins grafmonument, midden 2^e eeuw n. Chr.

Texte Langversion

Remerschen, Römisches Grabdenkmal

Zu einer römischen Villa im fruchtbaren Moselstreifen zwischen Remich und Schengen gehört das Grabmal von Remerschen. Die Villa „op Mecheren“ war mit ihrer repräsentativen Eingangsfront 80 m vom ehemals näheren Moselufer entfernt. Das dazugehörige Grabmal lag auf halbem Weg zum Fluss.

Ein Fundament von 8,60 x 5,35 m diente für ein 4,40 x 2 m großes Grabmal mit Umfassungsmauer. Die Höhe des Grabmals wird auf 6 m rekonstruiert. Die Hauptfront zeigte zur Mosel hin ca. 2 m hohe Figuren des Familienbildes mit Grabinschrift. Die Rückseite hatte großflächige Reliefs mit Szenen des täglichen Lebens. Erhalten sind Reste eines traubenlesenden Winzers sowie ein Paar auf einem ausfahrenden Wagen. An den Seiten waren Tänzerinnen, Mänaden aus dem Umkreis des Weingottes Dionysos, dargestellt. Als Grabmalbekrönung kann ein mit schuppenförmigen Schindeln gedecktes Dach mit einem Pinienzapfen auf der Spitze rekonstruiert werden.

Ein über alle vier Seiten umlaufender Fries unter dem Dach war ebenfalls verziert mit Motiven des Weinbaus, Weinranken und Eroten. Das schönste Bild liefert der als Göttin verkörperte Rebstock – *vitis*, aus deren Beinen die Rebäste herauswachsen.

Dem Denkmal aus der Mitte des 2. Jh. wurde im 3. Jh. ein ummauerter Grabbezirk hinzugefügt, der bis ins 4. Jh. belegt wurde.

Rëmerschen, Réimescht Grafdenkmal

D'Grafdenkmal vu Rëmerschen gehéiert zu enger réimescher Villa op der fruchtbare Muselsträif tëscht Réimech a Schengen. D'Villa „Op Mecheren“ louch mat enger representativer Aganksfront 80 m vum deemools méi noe Muselufer ewech. D'Grafmonument, wat derzou gehéiert, stoung op hallwem Wee fir bei de Floss.

Dat 4,40 x 2 m grousst Denkmal mat enger Mauer ronderëm stoung op engem Fëllement vun 8,60 x 5,35 m. D'Héicht vum Grafmonument gëtt op 6 m rekonstruéiert. D'Haaptfront weist zur Musel zou e Familljebild mat ca. 2 m héije Figuren an eng Grafschrëft. Op der Récksäit ware groussflächeg Relieffe

mat Zeenen aus dem aldeegleche Liewen. Erhale si Reschter vun engem Wënzer an der Lies an enger Koppel op engem Won. Op de Säite waren Dänzerinnen, Mänaden aus dem Ëmkrees vum Wäigott Dionysos, duergestallt. Den Daach vum Monument gouf mat schuppefërmeg geluechte Schandele mat engem Piniendäppchen op der Spëtz rekonstruéiert.

E Fris, deen ënner dem Daach ganz ronderëm verlaf ass, war och mat Motive vum Wäibau, Rieweblieder an Erote verziert. Dat schéinst Bild liwwert deen als Gëttin Vitis verkierperte Riefstäck – d'Been vun der Vitis ginn an d'Äscht vun de Riefstäck iwver.

D'Denkmal staamt aus der Mëtt vum 2. Jh.; am 3. Jh. koum en ëmmauerte Grafbezierk derbäi, dee bis an d'4. Jh. genotzt gouf.

Remerschen, Monument funéraire romain

Le monument funéraire de Remerschen appartient à une villa romaine construite dans la bande fertile de la Moselle qui va de Remich à Schengen. Dotée d'une magnifique façade, la villa « op Mecheren » se trouvait à 80 m de distance de la rive de la Moselle, autrefois plus proche. Le monument funéraire était érigé à mi-distance de la rivière.

Sur une fondation de 8,60 m x 5,35 m s'élevait un monument funéraire mesurant 4,40 m x 2 m, entouré d'une enceinte. On a reconstitué la hauteur du monument funéraire à 6 mètres. La façade principale orientée vers la Moselle présentait des reliefs d'environ 2 m de hauteur figurant la famille, avec une épitaphe. Sur la face arrière, des reliefs figuraient en grand format des scènes du quotidien. Des vestiges d'un vigneron cueillant des raisins et un couple sur un chariot sont conservés. Sur les côtés, étaient représentées des danseuses, des Ménades adoratrices de Dionysos, le dieu du vin. On a pu reconstituer que le monument funéraire était coiffé d'un toit de bardeaux disposés comme des écailles et surmonté d'une pomme de pin.

Une frise courant sur les quatre faces en dessous du toit était elle aussi décorée de motifs représentant la culture de la vigne, des pampres et des Érotés (Amours ou Cupidons). Le plus beau motif est le cep métamorphosé en déesse *vitis* (la vigne), les sarments du pied de vigne et les jambes se confondant.

Au III^e siècle, un cimetière entouré de murs, attesté jusqu'au IV^e siècle, fut adjoint au monument datant du milieu du II^e siècle.

Remerschen, Roman funerary monument

The funerary monument at Remerschen belongs to a Roman villa situated in a fertile section of the Mosel valley between Remich and Schengen. The villa "op Mecheren" with its impressive entrance façade was situated 80 m from the bank of the Moselle, which used to be closer. The tomb was halfway between the villa and the river.

A foundation 8.60 x 5.35 m in size supported a monument measuring 4.40 x 2 m its base and which was surrounded by a wall. The height of the tomb has been reconstructed at 6 m. The main front faced the Mosel and showed portrait figures of the family about 2 m high together with a funerary inscription. The rear face had large reliefs with scenes from everyday life. The remains of a grape-picking winemaker and a couple on a departing wagon have survived. On the sides were dancers, maenads from the entourage of the wine god Dionysus. The top of the monument will have consisted of a roof covered with scale-shaped shingles with a pine cone on top.

A frieze under the roof running around all four sides was also decorated with motifs of viticulture, vines and erotes. The most beautiful picture is that of a vine embodied as a goddess - *vitis*, out of whose legs the vine branches grow.

A walled enclosure for burials was added to the mid-2nd century monument in the 3rd century, and remained in use until the 4th century.

Remerschen, Romeins grafmonument

Het grafmonument van Remerschen hoort bij een Romeinse villa die in de vruchtbare strook langs de Moezel tussen Remich en Schengen lag. De representatieve voorgevel van de villa "op Mecheren" lag op 80 m. afstand van de toenmalige Moezeloever, die dichterbij was dan nu. Het bijbehorende grafmonument lag halverwege richting rivier.

Op een fundering van 8,60 x 5,35 m. stond een 4,40 x 2 m. groot grafmonument omgeven door een muur. De hoogte van het monument wordt geschat op 6 m. De voorkant was op de Moezel gericht en was versierd met de afbeelding van de familie en een inscriptie. De figuren waren ongeveer 2 m. hoog. Op de achterkant stonden in grote reliëfs verschillende scènes uit het dagelijks leven afgebeeld. Er zijn brokstukken van een druivenplukker en van een tweetal op een uitrijdende wagen bewaard gebleven. Aan de zijkanten stonden danseressen, maenaden (nimfen), uit het gezelschap rond de wijngod Dionysos. Bovenop het monument moet er een dak met schubbenvormige plaatjes waarop een pijnboomappel geweest zijn.

Een fries dat aan alle vier de zijden onder het dak door loopt, was eveneens versierd met motieven uit de wijnbouw, wijnstokken en eroten. Het mooiste beeld is dat van de wijnstok, belichaamd als godin – *vitis*, waarbij de ranken uit haar benen groeien.

In de 3^e eeuw werd rond dit monument dat dateert uit de 2^e eeuw, een ommuurde begraafplaats aangelegd. Deze werd tot in de 4^e eeuw gebruikt.

Texte leichte Sprache

E-Remerschen, Jungsteinzeitliche Gehöftgruppen

Zwischen Remich und Schengen lag die römische Villa „op Mecheren“.

- **Villa:** Größeres Haus in der Römerzeit. Häufig gehört ein Hofgut dazu.

Zur Villa gehörte ein Grabmal. Es war 4,40 x 2 m groß und 6 m hoch.

Das Grabmal zeigte auf allen Seiten Reliefs.

- **Relief:** in einen flachen Stein gehauenes Bild

Die Reliefs zeigten Bilder aus dem Leben der Familie und aus dem Weinbau.

Das Grabmal stammt aus der Mitte des 2. Jahrhunderts.

Im 3. und 4. Jahrhundert kamen weitere Gräber hinzu.

E-Rëmerschen, Réimescht Grafdenkmal

Tëscht Réimech a Schengen louch déi réimesch Villa „Op Mecheren“.

- **Villa:** gréissert Haus an der Réimerzäit. Dacks gehéiert e Bauerenhaff dozou.

Zur Villa huet e Grafdenkmal gehéiert. Et war 4,40 x 2 Meter grouss a 6 Meter héich.

D'Grafdenkmal hat op alle Säite Relieffer.

- **Relief:** e Bild, dat an e flaache Steen gehae gouf

Op de Relieffer si Biller aus dem Liewe vun der Famill an aus dem Wäibau ze gesinn.

D'Grafdenkmal staamt aus der Mëtt vum 2. Joerhonnert.

Am 3. a 4. Joerhonnert koume weider Griewer derbäi.

E-Remerschen, Monument funéraire romain

La villa romaine « op Mecheren » se trouvait entre Remich et Schengen.

- **Villa :** grande maison datant de l'époque romaine. Souvent, elle est accompagnée d'une ferme.

La villa possédait un monument funéraire. À sa base il mesurait 4,40 m x 2 mètres et 6 mètres en hauteur.

Sur tous les côtés du monument funéraire, il y avait des reliefs.

- **Relief :** une figure taillée en saillie (plus haute que la pierre) dans une pierre plate

Les reliefs montraient des scènes du quotidien de la famille et de la culture de la vigne.

Le monument funéraire date du milieu du II^e siècle.

D'autres tombes ont été ajoutées au III^e et IV^e siècle.

E-Remerschen, Roman funerary monument

The Roman villa "op Mecheren" was located between Remich and Schengen.

- **Villa:** Large house in Roman times. Often they were part of an estate.

A burial monument belonged to the villa. It was 4.40 x 2 m in size and 6 m high.

The monument had reliefs on all sides.

- **Relief:** image carved into a flat stone

The reliefs showed pictures from the daily life of the family and from wine making.

The tomb dates from the middle of the 2nd century.

More graves were added in the 3rd and 4th centuries.

E-Remerschen, Romeins grafmonument

Tussen Remich en Schengen lag de Romeinse villa "op Mecheren".

- **villa:** groot huis uit de Romeinse tijd. Vaak hoort er een landgoed bij.

Bij de villa hoorde een grafmonument. Dat was 4,40 x 2 m. groot en 6 m. hoog.

Het monument was aan alle kanten versierd met reliëfs.

- **reliëf:** in een platte steen uitgehouwen afbeelding

Op de reliëfs staan scènes uit het leven van de familie en uit de wijnbouw.

Het grafmonument is gebouwd in het midden van de 2^e eeuw.

In de 3^e en 4^e eeuw kwamen er nog meer graven bij.